

[英 汉 对 照]

西方学术经典文库

诗学·诗艺

ON THE ART OF POETRY

[古希腊]亚里士多德/[古罗马]贺拉斯 著

[英 汉 对 照]

西方学术经典文库

诗 学

ON THE ART OF POETRY

[古希腊] 亚里士多德 著

郝久新 译

诗 艺

ON THE ART OF POETRY

[古罗马] 贺拉斯 著

郝久新 译



九州出版社
JIUZHOU PRESS

图书在版编目(CIP)数据

诗学/(古希腊)亚里士多德;郝久新译. 诗艺/
(古罗马)贺拉斯著;郝久新译. —北京:九州出版社,
2006. 10

(西方学术经典文库)

ISBN 7-80195-552-8

I. ①诗...②诗... II. ①亚...②郝...③贺...④郝...

Ⅲ. ①古典诗歌—文学理论—古希腊—英、汉

②古典诗歌—文学理论—古罗马—英、汉

IV. 1545. 072②1546. 072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 127621 号

诗学·诗艺

作 者 [古希腊]亚里士多德 [古罗马]昆图斯·贺拉斯·弗拉克 著
郝久新 译

责任编辑 姬登杰

出版发行 九州出版社

地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号(100037)

发行电话 (010)68992190/2/3/5/6

网 址 www. jiuzhoupress. com

电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress. com

印 刷 三河东方印刷厂

开 本 630 × 970mm 1/16

印 张 10. 5

字 数 108 千字

版 次 2007 年 1 月第 1 版

印 次 2007 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-80195-552-8/C · 103

定 价 19. 80 元

版权所有 侵权必究

出版说明

在西方学术思想的发展流变中,出现过很多影响深远的经典著作,这些著作穿越时空,为人们长久研读,有的甚至影响了整个人类文明的发展进程。这套《西方学术经典文库》(英汉对照本),精选了其中最具有代表性的一些名著,计划达到一百部,将陆续分批出版直至全部完成。

《西方学术经典文库》由多位专家学者指导分类选目,内容涵盖哲学、文学、宗教学、政治学、经济学、社会学、人类学、心理学、法学、历史学等类,注重权威性、学术性和影响性,收录了不同国家、不同时代、不同流派的诸多名著。

《西方学术经典文库》中译本译自英文原著或其他文种的英文译本,以英汉对照的形式出版,读者可以参照原文对作品有更加客观的理解,更好地把握西方学术思想的精髓。

为加以区别,原文中的英文注释,注释号用①、②……形式表示;中文译者注释则以{1}、{2}……形式表示。至于英译本中出现的原文页码和特殊索引等问题,中文译者在“译者后记”中将予以解释、说明。另外,在英文原著中,有一些表示着重意义的斜体或大写等字体,考虑到读者可以在对照英文阅读中看到,因此在中译文中,没有照样标出,还望读者理解。

九州出版社

On The Art Of Poetry
By *Aristotle*
On The Art Of Poetry
By *Hrace*
English Translation By
T. S. Dorsch

本书根据 Penguin Books Ltd. 1965 年版本译出

INTRODUCTION

Poetry As Imitation

Under the general heading of the art of poetry, I propose not only to speak about this art itself, but also to discuss the various kinds of poetry and their characteristic functions, the types of plot-structure that are required if a poem is to succeed, the number and nature of its constituent parts, and similarly any other matters that may be relevant to a study of this kind. I shall begin in the natural way, that is, by going back to first principles.

Epic and tragic poetry, comedy too, dithyrambic poetry, and most music composed for the flute and the lyre, can all be described in general terms as forms of imitation or representation. However, they differ from one another in three respects: either in using different media for the representation, or in representing different things, or in representing them in entirely different ways.

前 言

诗歌是模仿的艺术

在关于诗的艺术这个大标题下,我认为,不仅要研究诗歌本身,也要研究诗歌的种类、各种类的具体功能和构成,以及一首好诗所要具备的情节结构的类型,结构成分的数目与特性等与这种研究有关类似其他问题。我们按照事物自然顺序开始这项研究工作,先从最基本的原理开始。

史诗和悲剧诗、喜剧和酒神颂,以及大部分为管乐和竖琴而写的音乐,概括地说,它们都是模仿艺术的表现形式。然而,它们彼此不同,这表现在三个方面:使用不同的媒介,选取不同的内容,或者采用完全不同的方式。

《西方学术经典文库》(第一辑)

- | | |
|-------------|-----------------|
| 功利主义 | [英]约翰·斯图亚特·穆勒 |
| 诗学·诗艺 | [古希腊]亚里士多德 |
| 经济发展理论 | [古罗马]贺拉斯 |
| 经济学原理 | [美]约瑟夫·阿洛伊斯·熊彼特 |
| 国民财富的性质与原理 | [英]阿尔弗雷德·马歇尔 |
| 联邦党人文集 | [英]亚当·斯密 |
| 就业、利息和货币通论 | [美]亚历山大·汉密尔顿 |
| 尼各马可伦理学 | [英]约翰·梅纳德·凯恩斯 |
| 道德情操论 | [古希腊]亚里士多德 |
| 君主论 | [英]亚当·斯密 |
| 新教伦理与资本主义精神 | [意]尼科洛·马基雅弗利 |
| 古代法 | [德]马克斯·韦伯 |
| 第一哲学沉思集 | [英]亨利·萨姆奈·梅因 |
| 查拉图斯特拉如是说 | [法]勒内·笛卡儿 |
| 哲学研究 | [德]弗里德里希·威廉·尼采 |
| 实践理性批判 | [英]路德维希·维特根斯坦 |
| 社会契约论 | [德]伊曼努尔·康德 |
| 理想国 | [法]让·雅克·卢梭 |
| 心理学原理 | [古希腊]柏拉图 |
| 精神现象学 | [美]威廉·詹姆斯 |
| 神圣者的观念 | [德]威廉·弗里德里希·黑格尔 |
| 小逻辑 | [德]鲁道夫·奥托 |
| | [德]威廉·弗里德里希·黑格尔 |

- 论人类不平等的起源 [法]让·雅克·卢梭
- 道德形而上学基础 [德]伊曼努尔·康德
- 人性论 [英]戴维·休谟
- 政府论 [英]约翰·洛克
- 论法的精神 [法]查尔斯·路易斯·孟德斯鸠
- 代议制政府 [英]约翰·斯图亚特·穆勒
- 英国法与文艺复兴 [英]弗雷德里克·威廉·梅特兰
- 法律社会学基本原理 [奥]尤根·埃利希
- 论美国民主 [法]夏尔·阿列克西·德·托克维尔
- 原始社会的结构和功能 [英]A. R. 拉德克利夫-布朗
- 政治学 [古希腊]亚里士多德
- 罗马帝国编年史 [古罗马]科尔涅里乌斯·塔西佗
- 普通语言学教程 [瑞士]费尔迪南·德·索绪尔
- 货币哲学 [德]格奥尔格·西梅尔
- 法理学讲演录 [英]约翰·奥斯丁
- 思想录 [法]布莱兹·帕斯卡
- 利维坦 [英]托马斯·霍布斯
- 意识形态与乌托邦 [德]卡尔·曼海姆
- 忏悔录 [古罗马]圣·奥古斯丁
- 西太平洋上的航海者 [英]布罗尼斯拉夫·马林诺夫斯基
- 历史学:理论和实际 [意]贝内德托·克罗齐
- 逻辑哲学论 [英]路得维希·维特根斯坦

CONTENTS

目 录

On The Art Of Poetry

诗 学	1
INTRODUCTION Poetry As Imitation	2
前 言 诗歌是模仿的艺术	3
CHAPTER 1 The Media Of Poetic Imitation	2
第 一 章 诗歌模仿的媒介	3
CHAPTER 2 The Objects Of Poetic Imitation	6
第 二 章 诗歌模仿的对象	7
CHAPTER 3 The Manner Of Poetic Imitation	8
第 三 章 诗歌模仿的方式	9
CHAPTER 4 The Origins And Development Of Poetry	12
第 四 章 诗歌的起源与发展	13
CHAPTER 5 The Rise Of Comedy, Epic Compared With Tragedy	18
第 五 章 喜剧的兴起, 史诗与悲剧的比较	19

CHAPTER 6	A Description Of Tragedy	22
第六章	悲剧的描述	23
CHAPTER 7	The Scope Of The Plot	28
第七章	情节的范围	29
CHAPTER 8	Unity Of Plot	32
第八章	情节的统一	33
CHAPTER 9	Poetic Truth And Historical Truth	34
第九章	诗的真实与历史的真实	35
CHAPTER 10	Simple And Complex Plots	38
第十章	单一情节和复合情节	39
CHAPTER 11	Reversal, Discovery And Calamity	40
第十一章	反转、发现和灾难	41
CHAPTER 12	The Main Parts Of Tragedy	44
第十二章	悲剧的主要部分	45
CHAPTER 13	Tragic Action	46
第十三章	悲剧的行为	47
CHAPTER 14	Fear And Pity	50
第十四章	恐惧与怜悯	51
CHAPTER 15	The Characters Of Tragedy	56
第十五章	悲剧的性格	57
CHAPTER 16	The Different Kinds Of Discovery	60
第十六章	发现的种类	61
CHAPTER 17	Some Rules For The Tragic Poet	64

第十七章 悲剧诗人的一些规则	65
CHAPTER 18 Further Rules For The Tragic Poet	68
第十八章 悲剧诗人的其他规则	69
CHAPTER 19 Thought And Diction	72
第十九章 思想与言词	73
CHAPTER 20 Some Linguistic Definitions	74
第二十章 语言学的一些定义	75
CHAPTER 21 Poetic Diction	78
第二十一章 诗的用词	79
CHAPTER 22 Diction And Style	84
第二十二章 措辞与风格	85
CHAPTER 23 Epic Poetry	90
第二十三章 史诗	91
CHAPTER 24 Epic Poetry (Continued)	94
第二十四章 史诗(续)	95
CHAPTER 25 Critical Objections And Their Answers	100
第二十五章 对批评的异议和反驳	101
CHAPTER 26 Epic And Tragedy Compared	110
第二十六章 史诗与悲剧的比较	111
On The Art Of Poetry	
诗 艺	115
译者后记	148

诗 学

On The Art Of Poetry

CHAPTER 1

The Media Of Poetic Imitation

Some artists, whether by theoretical knowledge or by long practice, can represent things by imitating their shapes and colours, and others do so by the use of the voice; in the arts I have spoken of the imitation is produced by means of rhythm, language, and music, these being used either separately or in combination. Thus the art of the flute and of the lyre consists only in music and rhythm, as does any other of the same type, such as that of the pipes. The imitative medium of dancers is rhythm alone, unsupported by music, for it is by the manner in which they arrange the rhythms of their movements that they represent men's characters and feelings and actions.

The form of art that uses language alone, whether in prose or verse, and verse either in a mixture of metres or in one particular kind, has up to the present been without a name. For we have no common name that we can apply to the prose mimes of Sophron and Xenarchus and the Socratic dialogues, or to compositions employing iambic trimeters or elegiac couplets or any other metres of these types. We can say only that people associate poetry with the metre employed, and speak, for example, of elegiac poets and epic poets; they call them poets, however, not from the fact that they are making imitations, but indiscriminately from the fact that they are writing in metre. For it is customary to describe as poets even those who produce medical and scientific works in verse. Yet Homer and Empedocles have nothing in common except their metre,

第一章 诗歌模仿的媒介

一些艺术家或者凭理论知识,或者通过长期实践,通过模仿事物的颜色和形态,能够描绘这些事物;而另一些人则用声音来描绘事物。我所说的艺术中的模仿,是用节奏、语言、音乐的方式产生出来的,这些方法可以单独使用,也可以两种或者三种结合起来使用。长笛和竖琴只有音调和节奏,其他同样类型的艺术也是如此,比如,管乐类乐器的表现方式。舞蹈者的模仿媒介则只用节奏,不用音调,他们设计动作的节奏,以其姿态来表现人物的性格、情绪和行为。

只用语言来表达的艺术形式,或者是散文,或者是韵文。如果是韵文,或者兼用数种,或者单用一个特别种类,这种艺术至今没有名称。我们没有一个共同的名称,可以用来称呼索福戎和塞那耳科斯的散文笑剧和苏格拉底的对话,或者用三音步短长格或挽歌格或任何同类的格律来写作。我们只能说,这些人使用了这些格律,比如,称他们是“挽歌诗人”或“史诗诗人”。称他们是“诗人”,不是因为他们会模仿,而是因为他们写作中使用了某种格律。即使是医学或科学著作,如果用韵文写成,我们也把这些作者称为“诗人”,这是一种习惯。但是,对于荷马和恩培多克,他们除了都使用格律之外,并没有更多的共同之处。称荷马是“诗人”

and therefore, while it is right to call the one a poet, the other should rather be called a natural philosopher than a poet. In the same way, an author composing his imitation in a mixture of all the metres, as Chaeremon did in his *Centaur*, a rhapsody employing just such a mixture, would also have to be called a poet. Such are the distinctions I would make.

Again, there are some arts which make use of all the media I have mentioned, that is, rhythm, music, and formal metre; such are dithyrambic and nomic poetry, tragedy and comedy. They differ, however, in that the first two use all these media together, while the last two use them separately, one after another.

These, then, are what I mean by the differences between the arts as far as the media of representation are concerned.

是正确的,而如果把恩培多克称为“诗人”,还不如把他称为“自然哲学家”更恰当。同样,一个使用各种格律来模仿的作家也只能叫做“诗人”,比如,凯瑞蒙在他的《马人》中,就使用了多种格律,使它成为一部混合体的狂想曲。这些就是我要澄清的差别。

此外,有些艺术使用了我提到过的所有媒介,即节奏、唱段和正式格律,例如,酒神颂和日神颂,悲剧和喜剧。但是,它们使用的方式不同,前二者将这些媒介结合在一起使用,而在后二者中,这些媒介则是分开的,一个一个单独使用。

因此,这就是我想要说的,各种艺术之间的差异,如同进行模仿时所使用的媒介的差异。